
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ РЕЧЕВОЙ МАНИПУЛЯЦИИ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПЕРСУАЗИВНОЙ СТРАТЕГИИ В ТЕКСТАХ ПРОГРАММ ИСПАНСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ПАРТИЙ

И.В. Смирнова

Московский государственный институт
международных отношений (университет) МИД России
пр. Вернадского, 76, Москва, Россия, 119454

Речевые манипуляции представляют собой вид психологического воздействия, искусное исполнение которого ведет к возникновению у другого человека намерений, не всегда совпадающих с его собственными желаниями. Персуазивность является тем психологическим средством, которое убеждает адресата принять сторону адресанта-манипулятора.

Ключевые слова: политическая партия, партийная программа, речевые манипуляции, коммуникативная стратегия, персуазивность.

«Слово имеет большую силу воздействия на людей... Силу слов высоко ценят те, кто, понимая народную психологию, многие свои идеи доводит до сознания людей наикратчайшим способом, используя гибкость языковых выражений» [1]. В лингвистике эта «сила слов» нашла свое выражение в термине «персуазивность».

Под персуазивностью понимается определенное воздействие автора устного или письменного сообщения на его адресата с целью убеждения в справедливости своих суждений, призыва к совершению или несвершению им определенных действий [2]. Соответственно, любое речевое действие, нацеленное на то, чтобы вызвать определенное отношение (действие) реципиента, может быть названо персуазивным.

При изучении речевого воздействия важнейшим является понятие стратегии. Коммуникативная стратегия понимается как общее намерение, диктуемое практической целью отправителя сообщения. Коммуникативная стратегия предполагает отбор фактов и подачу их в определенном освещении, обуславливает подбор и использование языковых средств.

С этой точки зрения большой интерес представляют тексты программ ведущих испанских политических партий (Испанской социалистической рабочей партии — ИСРП и Народной партии — НП).

Особым средством манипулирования сознанием в текстах программ обеих партий является использование форм пассивного залога (*voz pasiva*). Как известно, пассивные конструкции интересны сменой субъекта и объекта действия. Таким образом, смещается акцентирование в смысле фразы. Более того, пассивные конструкции позволяют избежать называния деятеля, что автоматически снимает ответственность за то или иное действие.

Los problemas de salud... dan lugar en numerosos casos a problemas funcionales y sociales que deben *ser abordados* conjuntamente. — Вопросы в области здравоохранения ... чаще всего порождают функциональные и социальные проблемы, которые *должны решаться* коллегиально [9. С. 156].

La única y verdadera paz posible vendrá cuando *sea derrotado* el terrorismo. — Настоящий мир возможен только тогда, когда *будет уничтожен* терроризм [8. С. 98].

Приведенные примеры представляют собой классические случаи употребления пассива с целью избежать названия агента действия и представить ситуацию как очевидную и общеизвестную.

Одной из основных задач ИСРП и НП является борьба против нелегальной иммиграции, за интеграцию иммигрантов в испанском обществе, поэтому употребление **антропоцентризмов** «иммигранты», «иностранцы» и т.д. одинаково часто встречается в программах обеих партий:

ИСРП 2008, 2011

Extranjeros
Иностранцы
Inmigrantes
Иммигранты
Colectivos de inmigrantes
Группы иммигрантов
Los que residen regularmente en España
Те, кто постоянно проживают
в Испании
Trabajadores extranjeros
Иностранные рабочие
Extranjeros residentes
Проживающие (в Испании)
иностранцы

НП 2008, 2011

Inmigración
Иммиграция
Inmigrantes
Иммигранты
Extranjeros
Иностранцы
Nacionales de otros estados, procedentes
de otros países
Выходцы из других стран

Отметим, что как ИСРП, так и НП используют словосочетания «la protección de los menores» (защита детей) [7; 9], «educación de calidad» (качественное образование) [8; 10], и можно говорить о формировании **политического клише**. Политические клише целенаправленно используются для того, чтобы в сознании адресатов создавались определенные языковые стереотипы. Под стереотипом мы понимаем «некоторую структуру ментально-лингвального комплекса, формируемую инвариантной совокупностью валентных связей, приписываемых данной единице и репрезентирующих образ, представление феномена, стоящего за данной единицей, в его национально-культурной маркированности при определенной предсказуемости направленных ассоциативных связей...» [3. С. 118]. В.А. Маслова отмечает, что стереотип позволяет, с одной стороны, хранить и трансформировать некоторые доминантные составляющие данной культуры, а с другой — проявить себя «своим» и одновременно опознать «своего» [3. С. 122]. Так, используя широко принятые в испанском обществе позитивные стереотипы, Народная партия и Испанская социалистическая рабочая партия стараются убедить общественность в том, что они заслуживают доверия.

ИСРП

Nuestro objetivo es *proteger a los menores* en situación de riesgo: preferir el acogimiento familiar a la entrada en institución [9. С. 116]. — Наша задача — *защитить детей* в си-

туации риска: отдать предпочтение усыновлению, а не помещению ребенка в соответствующее учреждение.

Reforzar las garantías de *una educación de calidad* es uno de nuestros objetivos [10. С. 120]. — Обеспечить гарантии *качественного образования* является одной из наших задач.

НП

Asumimos entre nuestros principios que la política de familia responda siempre al interés del menor... Promoveremos y cooperaremos en la construcción de centros de *protección de menores* [7. С. 125]. — Наша принципиальная позиция состоит в том, что семейная политика всегда должна отвечать интересам ребенка... Мы примем активное участие в создании центров *защиты детей*.

Nuestro propósito es *educación de calidad* para todos [8. С. 127]. — Наша цель — предоставление всем *качественного образования*.

Современный политический текст часто строится и воспринимается как своего рода диалог с другими текстами. Такой текст оказывается насыщенным множеством скрытых и очевидных цитат, реминисценций, аллюзий, прецедентных феноменов; его полное восприятие возможно только в дискурсе с использованием множества фоновых знаний из различных областей культуры. Когнитивную базу лингвокультурного общества формируют инварианты представлений о тех или иных феноменах, которые хранятся там в минимизированном, редуцированном виде. Под когнитивной базой при этом понимается определенным образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми обладают все представители того или иного лингвокультурного общества. Важной особенностью «культурных предметов», хранящихся в когнитивной базе, является именно их общенациональный характер. Именно владение знаниями и представлениями, входящими в когнитивную базу и имеющими надличностный инвариантный характер, позволяет индивиду ориентироваться в пространстве соответствующей культуры и действовать по ее законам [4. С. 65].

Состав когнитивной базы формируют *прецеденты* в широком смысле, под которыми понимаются образцовые факты, служащие моделью для воспроизводства сходных фактов, представленные в речи определенными вербальными сигналами, актуализирующими стандартное содержание, которое не создается заново, а воспроизводится. В таком широком понимании прецедентов в них включаются языковые клише и штампы разного уровня, стереотипы, фрейм-структуры и другие единицы. Прецедент в данном значении представляет собой определенный «стереотипный образно-ассоциативный комплекс» [4. С. 65], значимый для определенного социума и регулярно актуализирующийся в речи представителей этого социума.

Внутри прецедентов в широком понимании выделяется особая группа прецедентов, которые называются *прецедентными феноменами*. Основным отличием прецедентных феноменов от прецедентов иных типов является то, что первые оказываются связанными с коллективными инвариантными представлениями конкретных «культурных предметов», национально детерминированными минимизированными представлениями последних, другими словами, прецедентные фено-

мены — это особая группа вербальных и вербализуемых феноменов, относящихся к национальному уровню прецедентности [4. С. 66].

Отметим использование авторами программ ИСРП (2008) прецедентной ситуации «вывод испанских войск из Ирака»: *Ordenamos el regreso inmediato de nuestras tropas en Irak*. — Мы распорядились о немедленном выводе наших войск из Ирака. Речь идет о срочном выводе войск из Ирака сразу после победы ИСРП на выборах 2004 г. после теракта на вокзале Аточа в Мадриде 11 марта 2004 г., когда у власти находилась НП.

Авторы программы Народной партии, в свою очередь, используют прецедентную ситуацию «теракт 4-го терминала в аэропорту Барахас 31 декабря 2006 года, организованный баскской группировкой ЭТА»: *Se dijo que se había roto la negociación tras el atentado de la T-4* [7. С. 56]. — Сообщалось, что были прекращены переговоры после теракта Т-4.

В предвыборных программах ИСРП и НП в 2011 г. по вполне понятным причинам в качестве прецедентного феномена выступает мировой финансовый кризис, что, соответственно, отражено в текстах их программ:

La crisis financiera mundial iniciada en 2008 se ha transformado en los últimos tres años en una dura crisis económica de carácter real, con destrucción de empleo y cierre de empresas [10. С. 35]. — Мировой финансовый кризис, начавшийся в 2008 году, в последние три года превратился в реально *тяжелый экономический кризис*, последствиями которого стали сокращение рабочих мест и закрытие предприятий.

España necesita un cambio. Los españoles estamos padeciendo una crisis sin precedentes [8. С. 28]. — Испании нужны перемены. Мы, испанцы, ощущаем на себе всю тяжесть *беспрецедентного кризиса*.

Приведем пример наднационального прецедентного феномена. Согласно Е.И. Шейгал, языковое существование мифа имеет статус прецедентного феномена. Под мифом в политическом дискурсе понимаем «принимаемые на веру определенные стереотипы массового сознания» [5]. Миф является продуктом спонтанного коллективного творчества; обязательное условие его существования — широкая поддержка общественного мнения. Значимость мифа в политической коммуникации связана с фантомностью политического сознания, а также с тем, что политика основана не столько на интеллектуальных концепциях, сколько на пропаганде. Политический миф тесным образом связан с идеологией, которая насаждает господствующую систему ценностей, отраженную в семантике мифологем [5]. Выражение *Estado del Bienestar*, используемое обеими партиями в 2008 и 2011 г., в скрытой форме внушает адресату, что в случае их прихода к власти у всех испанцев наступит всеобщее благосостояние.

Политики любят говорить о чрезвычайных событиях и критических ситуациях, якобы грозящих народу катастрофическими последствиями. Любое неблагополучие в стране квалифицируется как важная проблема и раздувается. Особенно часто такой прием используют оппозиционные партии, в частности Народная партия:

España es hoy un país más inseguro. Al incremento de los delitos hay que añadir la aparición de nuevas formas delictivas [7. С. 73]. — Сегодня Испания очень *небезопасная* страна. К росту *преступности* следует добавить новые формы ее проявления.

Delitos como los secuestros exprés, los asaltos a viviendas familiares, la pornografía infantil a través de Internet, son hoy una realidad en aumento en nuestro país [8. С. 60]. — Такие *преступления*, как внезапные *похищения людей, нападения на жилища, детская порнография* в Интернете, сегодня являются реальными фактами, которых становится все больше в нашей стране.

Метафора играет особую роль в политической картине мира. Политическая метафора несет в себе *оценочную нагрузку*, а ее основной задачей является формирование необходимого отношения адресата к заданной теме посредством оказания эмоционально-психологического воздействия (эмотивности) [6].

Отметим, что как правящая, так и оппозиционная партия активнее всего используют метафору *войны, борьбы, дуэли*:

ИСРП 2008, 2011

Luchar contra la irregularidad. —
Бороться с нарушениями.

La lucha contra la inmigración clandestina. —

Борьба с нелегальной иммиграцией.

Custodiar y controlar nuestras fronteras exteriores. —

Охранять и контролировать наши внешние границы.

La lucha internacional contra el terrorismo. —

Международная *борьба с* терроризмом.

La lucha contra el cambio climático. —
Борьба с изменением климата.

НП 2008, 2011

Queremos dar respuesta a estos *desafíos*. —
Мы хотим дать ответ подобным *вызовам*.

La defensa de los derechos y libertades. —
Защита прав и свобод.

Creemos en *la fortaleza* del Estado de Derecho. —

Мы верим в *силу (крепость)* правового государства.

La lucha contra el terrorismo intrnacional. —
Борьба с международным терроризмом.

Combatir sin concesiones la criminalidad. —
Бороться без каких-либо уступок с преступностью.

Control de nuestras fronteras. —
Контролирование наших границ.

La lucha contra el hambre y la pobreza. —
Борьба с голодом и бедностью

Приведем еще несколько примеров интересных и распространенных метафорических моделей:

Транспортное средство и дорожное движение

Fomentaremos la formación del espíritu emprendedor... buscando *motores* de la innovación [9. С. 198]. — Мы будем способствовать развитию предпринимательства... искать *движущие силы* инновации.

El sistema financiero es *el motor* de la economía, del crecimiento y del empleo [10. С. 58]. — Финансовая система является *движущей силой* экономики, экономического роста и занятости.

Pondremos en marcha un sistema integral de información para fortalecer el control de todas las fronteras [7. С. 115]. — Мы *введем в действие* целостную информационную систему для усиления контроля за всеми границами.

Consideramos que la administración es *el motor* del cambio [8. С. 47]. — Мы полагаем, что система управления является *движущей силой* перемен.

Путь-дорога

Afortunadamente, ya hemos empezado a recorrer esta *senda* [9. С. 100]. — К счастью, мы уже идем по этому *пути*.

Debemos aprovechar la coyuntura económica para *caminar aceleradamente* hacia nuevas formas de producir y trabajar... [10. С. 102]. — Мы должны воспользоваться сложившейся экономической ситуацией, чтобы *ускорить движение (шагать ускоренным темпом)* к созданию новых форм труда и производства.

Nos proponemos, pues, retomar *la senda* del crecimiento... [10. С. 118]. — Мы намерены вновь встать на *путь* экономического роста.

Hemos elegido *el camino* de progreso [7. С. 252]. — Мы выбрали *путь* прогресса.

El Partido Popular... va a hacer lo necesario para recobrar *la senda* de la modernización económica y social [8. С. 193]. — Народная Партия... сделает все необходимое, чтобы вновь встать на *путь* экономической и социальной модернизации.

Мир — это общий дом

Portugal y Francia, Marruecos y Argelia, no son sólo *vecinos*, son aliados estratégicos imprescindibles para *construir* un espacio estable de confianza... [10. С. 96]. — Португалия и Франция, Марокко и Алжир — это не только наши *соседи*, но и стратегические союзники, без которых невозможно *создать (построить)* стабильную зону доверия.

Seremos activos en *la construcción* de una política común de inmigración y de firma de acuerdos con países terceros [8. С. 192]. — Мы примем активное участие в *выстраивании* концепции общей миграционной политики и в подписании договоров с третьими странами.

Театр (применительно к международным отношениям)

Rusia es un *actor* fundamental en *la escena internacional* [9. С. 250]. — Россия — один из основных *актеров* на *международной сцене*.

Europa debe hablar con una voz única en *la escena internacional* para fortalecer *su papel* como *actor* global [10. С. 98]. — Европа должна иметь свой голос на *международной арене*, чтобы усилить свою *ведущую роль*.

España necesita una voz potente y firme en el mundo para *desempeñar un papel activo* en el exterior, para defender nuestros intereses nacionales y proyectar nuestra lengua común y nuestra cultura [7. С. 299]. — У Испании должно быть сильное влияние в мире, чтобы *играть активную роль* на международной арене, чтобы защищать наши национальные интересы и распространять наш язык и нашу культуру.

Tendremos *un papel activo* en la OTAN, estaremos abiertos a su ampliación estratégica y a la incorporación de nuevos socios [8. С. 187]. — У нас будет *активная роль* в НАТО, мы займем открытую позицию в ее стратегическом расширении и в привлечении новых членов.

В приведенных примерах представлена метафорическая модель «мир — это театр», в котором у каждого государства есть своя роль.

Таким образом, речевые манипуляции в текстах программ политических партий играют существенную роль в привлечении внимания избирателя и оказании на него определенного воздействия, т.е. в реализации персуазивной стратегии.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Брутян Г.А. Гипотеза Сепира-Уорфа: Луйс, Ереван, 1968. — С. 63—64.
- [2] Виноградов С.И. Язык газеты в аспекте культуры речи. — М.: Наука, 1996. — С. 281—282.

- [3] *Маслова В.А.* Введение в когнитивную лингвистику. — М.: Флинта: Наука, 2011.
- [4] *Готта О.М.* Прагматика функционирования ключевых концептов в риторике датских политических партий: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2008.
- [5] *Шейгал Е.И.* Семиотика политического дискурса. — М.: Гнозис, 2004.
- [6] *Вашталова Ю.С.* Риторические особенности американского политического дискурса: Дисс. ... канд. филол. наук. — С-Петербург, 2009.
- [7] Programa de Gobierno Partido Popular 2008.
- [8] Programa del PP Elecciones generales 2011 «Lo que España necesita».
- [9] PSOE: Programa electoral (elecciones generales 2008).
- [10] PSOE Programa electoral Elecciones generales 2011.

LITERATURA

- [1] *Brutian G.A.* Gipoteza Sepira-Uorfa: Luis, Erevan, 1968. — Pp. 281—282.
- [2] *Vinogradov S.I.* Yasik gazeti v aspecte kulturi rechi. — М.: Nauka, 1996. — Pp. 281—282.
- [3] *Maslova V.A.* Vvedenie v kognitivnuyu linguisticu. — М.: Flinta: Nauka, 2011.
- [4] *Gotta O.M.* Pragmatica funktsionirovaniya cluchevikh contseptov v ritorike datskikh politicheskikh partiy: Avtoref. diss. kand. filol. nauk. — М., 2008.
- [5] *Sheigal E.I.* Semiotica politicheskogo discursa. — М.: Gnosis, 2004.
- [6] *Vashtalova Y.S.* Ritoricheskie osobennosti americanskogo politicheskogo discursa: Diss. ... kand. filol. nauk. — S-Petersburg, 2009.
- [7] Programa de Gobierno Partido Popular 2008.
- [8] Programa del PP Elecciones generales 2011 Lo que España necesita [PP Program General election 2011 «What does Spain need»].
- [9] PSOE: Programa electoral (elecciones generales 2008) [PSOE: Electoral program (general election 2008)].
- [10] PSOE Programa electoral Elecciones generales 2011 [PSOE Electoral program General election 2011].

USAGE OF VERBAL MANIPULATION'S MEANS FOR REALIZATION OF PERSUASIVE STRATEGY IN THE SPANISH POLITICAL PARTIES PROGRAM TEXTS

I.V. Smirnova

Moscow State Institute of International Relations (University)
Prospect Vernadskogo, 76, Moscow, Russia, 119454

Such kind of psychological influence as verbal manipulation is used in order to modify people's intentions and, consequently, to make them do something they initially were not going to do. The efficiency of the verbal manipulation depends on the width of variety of linguistic means of influence used by the manipulator and on his ability to make the most of using them.

Key words: political party, party's program, political discourse, political text, communicative strategy, persuasion.